

Noms propres :
mode(s) d'emploi

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3637

Romanica LXII

Wratislaviensia

Noms propres :
mode(s) d'emploi

sous la rédaction
de Monika Grabowska et Natalia Paprocka

Wrocław 2015
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Comité scientifique

Elżbieta Biardzka (Université de Wrocław), Krzysztof Bogacki (Université de Varsovie),
Jacques Bres (Université de Montpellier 3), Vincent Ferré (Université Paris-Est Créteil
Val de Marne), Jerzy Lis (Université de Poznań), Christine Lombez (Université de Nantes),
Justyna Łukaszewicz (Université de Wrocław), Maria Papadima (Université d'Athènes),
Marie-Anne Paveau (Université de Paris 13)

Elżbieta Skibińska (Rédacteur en chef)

Comité de lecture

Marzena Chrobak, Teresa Giermak-Zielińska, Alicja Kacprzak, Kristiina Taivalkoski-Shilov,
Ulla Tuomarla, Carl Veters

Secrétaire de rédaction

Natalia Paprocka

Responsable de l'édition

Anna Broczkowska-Nguyen

Rédacteur linguistique

(correction linguistique des textes en français,
traduction et révision des résumés)

Xavier Chantry

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
Wrocław 2015

ISSN 0239-6661 (AUWr) ISSN 0557-2665 (RW)
ISBN 978-83-229-3480-7

Tirage : 120 exemplaires

Saisie et mise en pages Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. + 48 71 3752507, e-mail: marketing@uwwr.com.pl

TABLE DES MATIÈRES

Présentation (Monika Grabowska et Natalia Paprocka)	7
Monika GRABOWSKA, Le prénom en cours de français — exemple du film <i>Entre les murs</i> de Laurent Cantet.	11
Marcin JAKUBCZYK, Les choronymes français relatifs aux régions de Pologne (XVII ^e et XVIII ^e siècles)	37
Agnieszka KONOWSKA, Quelques aperçus des emplois dysphémiques des noms propres servant de base aux palimpsestes verbo-culturels	49
Natalia PAPROCKA, Les titres traduits et les contraintes extratextuelles qui pèsent sur leur choix. Sur l'exemple des traductions polonaises de la littérature de jeunesse française	63
Regina SOLOVÁ, Les noms propres et les normes de traduction. Sur l'exemple des noms de juridictions civiles françaises et polonaises traduits par les candidats à la profession de traducteur assermenté	85
Anna STOPA-PIWOWARCZYK, Les Trente Glorieuses à l'ombre de la Tour Eiffel — noms propres et périphrases en français contemporain	103
Witold UCHEREK, Les unités phraséologiques relatives à la France et aux Français dans les dictionnaires polonais	111

COMPTE-RENDUS

Anna BOCHNAKOWA, Participe passé encore une fois débattu (<i>Le Participe passé entre accords et désaccords</i> , sous la direction de Fabrice Marsac et Jean-Christophe Pellat, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2013)	139
Jadwiga COOK, <i>Traduction dans une agence de presse comme moteur d'évolution de la syntaxe (Syntactic Borrowing in Contemporary French. A Linguistic Analysis of News Translation</i> , par Mairi McLaughlin, London, Modern Humanities Research Association and Maney Publishing, 2011)	141
Justyna LUKASZEWICZ, Y a-t-il une spécificité féminine en traduction ? (<i>Des femmes traductrices. Entre altérité et affirmation de soi</i> , sous la direction d'Andrée Lerousseau, Paris, L'Harmattan, 2013)	143
Natalia PAPROCKA, La « Cendrillon des Cendrillons » polono-italienne : nouvelle revalorisation des traductions pour la jeunesse (<i>Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży</i> , par Monika Woźniak, Katarzyna Biernacka-Licznar et Bogumiła Staniów, Toruń, Adam Marszałek, 2014) ..	146
Witold UCHEREK, Pour un véritable dictionnaire de traduction (<i>Od przekładu do słownika. Korpus równoległy w redakcji słowników tłumaczeniowych</i> , par Dariusz Bralewski, Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2012)	151